

No. 6625

**UNITED STATES OF AMERICA
and
SWITZERLAND**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
certificates of airworthiness for imported aircraft.
Berne, 13 October 1961**

Official texts: English and German.

Registered by the United States of America on 16 April 1963.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
SUISSE**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux certifi-
cats de navigabilité pour les aéronefs importés. Berne,
13 octobre 1961**

Textes officiels anglais et allemand.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 16 avril 1963.

No. 6625. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SWITZERLAND RELATING TO CERTIFICATES OF AIRWORTHINESS FOR IMPORTED AIRCRAFT. BERNE, 13 OCTOBER 1961

I

*The President of the Swiss Confederation, Chief of the Federal Political Department,
to the American Ambassador*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

[ENGLISH VERSION OF NOTE I —
VERSION ANGLAISE DE LA NOTE II]

DER VORSTEHER DES EidG.
POLITISCHEN DEPARTEMENTES

LE CHEF DU DÉPARTEMENT POLITIQUE
FÉDÉRAL²

Bern, den 13. Oktober 1961

Bern, October 13th, 1961

Herr Botschafter,

Excellency,

Ich habe die Ehre, mich auf die kürzlich zwischen Vertretern der Schweizerischen Regierung und der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika geführten Verhandlungen zu beziehen, wobei eine Verständigung über die gegenseitige Anerkennung von Lufttüchtigkeitszeugnissen eingeführter Luftfahrzeuge erzielt werden konnte.

I have the honour to refer to the discussions which have recently taken place between representatives of the Government of Switzerland and the Government of the United States of America, reaching an understanding concerning the reciprocal acceptance of certificates of airworthiness for imported aircraft.

Die getroffene Vereinbarung hat folgenden Wortlaut :

The agreement as made reads as follows :

Artikel 1

Article 1

a. Diese Vereinbarung findet Anwendung auf Zivilluftfahrzeuge, die in den Vereinigten Staaten, ihren Gebieten und Besitzungen hergestellt und in die Schweiz

a. The present agreement applies to civil aircraft constructed in the United States, its territories and possessions and exported to Switzerland; and to civil

¹ Came into force provisionally on 13 October 1961 by the exchange of the said notes, and definitively on 21 November 1962, the date of the notification from the Government of Switzerland to the Government of the United States of America that the Agreement had been ratified by the Government of Switzerland, in accordance with the terms of the said notes.

² The Chief of the Federal Political Department.

ausgeführt werden, und auf Zivilluftfahrzeuge, die in der Schweiz hergestellt und nach den Vereinigten Staaten, ihren Gebieten und Besitzungen ausgeführt werden.

b. Der Ausdruck Luftfahrzeug, wie er hier verwendet wird, erstreckt sich auf Zivilluftfahrzeuge aller Klassen, einschliesslich der für den öffentlichen Verkehr und der für private Zwecke verwendeten, auf Luftfahrzeugmotoren und Propeller sowie auf Ersatzteile für Luftfahrzeuge, Luftfahrzeugmotoren und Propeller, die in Uebereinstimmung mit dieser Vereinbarung ausgeführt wurden.

Artikel 2

Die zuständigen Behörden der Vereinigten Staaten werden den Lufttüchtigkeitszeugnissen für die Ausfuhr, die von den zuständigen Behörden der Schweiz für später in den Vereinigten Staaten einzutragende Luftfahrzeuge ausgestellt werden, die gleiche Gültigkeit zuerkennen, als ob diese Zeugnisse auf Grund der in den Vereinigten Staaten auf diesem Gebiet geltenden Bestimmungen ausgestellt worden wären, vorausgesetzt, dass diese Luftfahrzeuge in der Schweiz hergestellt worden sind, und dass die zuständige Behörde der Schweiz bestätigt hat, dass die Musterunterlagen des Luftfahrzeugs den Lufttüchtigkeitsanforderungen der Schweiz sowie auch allen in Uebereinstimmung mit Artikel 6 vorgeschriebenen Sonderbedingungen entsprechen, und dass sie bestätigt hat, dass das betreffende Luftfahrzeug solchen Musterunterlagen entspricht.

Artikel 3

Die zuständigen Behörden der Schweiz werden den Lufttüchtigkeitszeugnissen für die Ausfuhr, die von den zuständigen Behörden der Vereinigten Staaten für später in der Schweiz einzutragende Luftfahrzeuge ausgestellt werden, die gleiche Gültigkeit zuerkennen, als ob diese Zeug-

aircraft constructed in Switzerland and exported to the United States, its territories and possessions.

b. As used herein, the term aircraft shall include civil aircraft of all categories including those used for public transport and those used for private purposes; aircraft engines and propellers; and spare parts for aircraft, aircraft engines and propellers which have been exported in accordance with this agreement.

Article 2

The same validity shall be conferred by the competent authorities of the United States on certificates of airworthiness for export issued by the competent authorities of Switzerland for aircraft subsequently to be registered in the United States as if they had been issued under the regulations in force on the subject in the United States, provided, that such aircraft have been constructed in Switzerland and the competent authority of Switzerland has certified that the type design of the aircraft complies with the airworthiness requirements of Switzerland together with any special conditions prescribed in accordance with Article 6, and has certified that the particular aircraft conform to such type design.

Article 3

The same validity shall be conferred by the competent authorities of Switzerland on certificates of airworthiness for export issued by the competent authorities of the United States for aircraft subsequently to be registered in Switzerland as if they had been issued under the regulations in force

nisse auf Grund der in der Schweiz auf diesem Gebiet geltenden Bestimmungen ausgestellt worden wären, vorausgesetzt, dass diese Luftfahrzeuge in den Vereinigten Staaten, ihren Gebieten oder Besitzungen hergestellt worden sind, und dass die zuständige Behörde der Vereinigten Staaten bestätigt hat, dass die Musterunterlagen des Luftfahrzeugs den Lufttüchtigkeitsanforderungen der Vereinigten Staaten sowie auch allen in Uebereinstimmung mit Artikel 6 vorgeschriebenen Sonderbedingungen entsprechen, und dass sie bestätigt hat, dass das betreffende Luftfahrzeug solchen Musterunterlagen entspricht.

Artikel 4

a. Die zuständigen Behörden der Vereinigten Staaten werden die Uebermittlung aller Einzelheiten der in den Vereinigten Staaten zwingend vorgeschriebenen Aenderungen an die zuständigen Behörden der Schweiz sicherstellen, damit diese die Vornahme dieser Aenderungen an den Luftfahrzeugen der betroffenen Baumuster verlangen können, deren Zeugnisse sie als gültig anerkannt haben.

b. Im Fall von Luftfahrzeugen, für welche die Vereinigten Staaten Lufttüchtigkeitszeugnisse für die Ausfuhr ausgestellt haben, die in der Folge durch die Schweiz als gültig anerkannt wurden, werden die zuständigen Behörden der Vereinigten Staaten auf Wunsch den zuständigen Behörden der Schweiz bei der Feststellung, ob grössere Entwurfsänderungen oder grössere an einem solchen Luftfahrzeug vorgenommene Instandsetzungen den anzuwendenden Lufttüchtigkeitsanforderungen der Vereinigten Staaten entsprechen, Hilfe gewähren.

Artikel 5

a. Die zuständigen Behörden der Schweiz werden die Uebermittlung aller Einzelheiten der in der Schweiz zwingend

on the subject in Switzerland, provided, that such aircraft have been constructed in the United States, its territories or possessions, and the competent authority of the United States has certified that the type design of the aircraft complies with the airworthiness requirements of the United States together with any special conditions prescribed in accordance with Article 6, and has certified that the particular aircraft conform to such type design.

Article 4

a. The competent authorities of the United States shall arrange for the effective communication to the competent authorities of Switzerland of particulars of compulsory modifications prescribed in the United States, for the purpose of enabling authorities of Switzerland to require these modifications to be made to aircraft of the types affected, whose certificates have been validated by them.

b. In the case of aircraft for which the United States has issued certificates of airworthiness for export, subsequently validated by Switzerland, the competent authorities of the United States, shall when requested, afford the competent authorities of Switzerland assistance in determining that major design changes or major repairs made to such aircraft comply with the applicable airworthiness requirements of the United States.

Article 5

a. The competent authorities of Switzerland shall arrange for the effective communication to the competent author-

vorgeschriebenen Aenderungen an die zuständigen Behörden der Vereinigten Staaten sicherstellen, damit diese die Vornahme dieser Aenderungen an den Luftfahrzeugen der betroffenen Baumuster verlangen können, deren Zeugnisse sie als gültig anerkannt haben.

b. Im Fall von Luftfahrzeugen, für welche die Schweiz Lufttüchtigkeitszeugnisse für die Ausfuhr ausgestellt hat, die in der Folge durch die Vereinigten Staaten als gültig anerkannt wurden, werden die zuständigen Behörden der Schweiz auf Wunsch der zuständigen Behörden der Vereinigten Staaten bei der Feststellung, ob grössere Entwurfsänderungen oder grössere an einem solchen Luftfahrzeug vorgenommene Instandsetzungen den anzuwendenden Lufttüchtigkeitsanforderungen der Schweiz entsprechen, Hilfe gewähren.

Artikel 6

a. Die zuständigen Behörden jedes Staates sind berechtigt, die Anerkennung von Lufttüchtigkeitszeugnissen für die Ausfuhr von der Erfüllung der Sonderbedingungen abhängig zu machen, welche diese Behörden jeweils für die Ausstellung von Lufttüchtigkeitszeugnissen in ihrem eigenen Staat vorschreiben. Auskünfte über diese in dem einen Staat geltenden Sonderbedingungen werden von Zeit zu Zeit den zuständigen Behörden des anderen Staates übermittelt.

b. Die zuständigen Behörden jedes Staates werden die zuständigen Behörden des anderen Staates vollständig und fortlaufend über alle in Kraft befindlichen Vorschriften hinsichtlich der Lufttüchtigkeit von Zivilluftfahrzeugen und über alle künftige Aenderungen dieser Vorschriften, welche von Zeit zu Zeit Geltung erlangen, unterrichten.

Artikel 7

Die Frage des bei der Anwendung der Bestimmungen dieser Vereinbarung zu

ities of the United States of particulars of compulsory modifications prescribed in Switzerland for the purpose of enabling the authorities of the United States to require these modifications to be made to aircraft of the types affected, whose certificates have been validated by them.

b. In the case of aircraft for which Switzerland has issued certificates of airworthiness, subsequently validated by the United States, the competent authorities of Switzerland, shall when requested, afford the competent authorities of the United States assistance in determining that major design changes or major repairs made to such aircraft comply with the applicable airworthiness requirements of Switzerland.

Article 6

a. The competent authorities of each country shall have the right to make the validation of certificates of airworthiness for export dependant upon the fulfillment of any special conditions which are for the time being required by them for the issuance of certificates of airworthiness in their own country. Information with regard to these special conditions in respect to either country will from time to time be communicated to the competent authorities of the other country.

b. The competent authorities of each country shall keep the competent authorities of the other country fully and currently informed of all regulations in force in regard to the airworthiness of civil aircraft and any changes therein that may from time to time be effected.

Article 7

The question of procedure to be followed in the application of the provisions of the

befolgenden Verfahrens wird je nach Bedarf im unmittelbaren Schriftverkehr zwischen den zuständigen Behörden der Vereinigten Staaten und der Schweiz behandelt werden.

Artikel 8

Diese Vereinbarung kann von jeder Regierung durch eine an die andere Regierung gerichtete schriftliche Kündigung mit einer Frist von sechs Monaten beendet werden.

Artikel 9

Diese Vereinbarung ist in deutscher und englischer Sprache abgefasst, wobei beide Texte in gleicher Weise massgebend sind.

Nach Empfang einer Note Eurer Exzellenz, in der angezeigt wird, dass die vorstehenden Bestimmungen von der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika angenommen werden, wird die Schweizerische Regierung diese Note und Ihre Antwort darauf als eine Vereinbarung über diesen Gegenstand zwischen unseren beiden Regierungen betrachten. Diese Vereinbarung tritt vorläufig mit dem Tage Ihrer Antwortnote in Kraft. Sie tritt endgültig in Kraft mit dem Tage, an dem die Schweizerische Regierung der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika die Ratifikation der Vereinbarung durch die Schweizerische Regierung bekannt gibt.

Genehmigen Sie, Herr Botschafter, die erneute Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung.

WAHLEN

Seiner Exzellenz
Herrn Robert McKinney
Botschafter der Vereinigten Staaten
von Amerika in der Schweiz
Bern

present agreement shall be the subject of direct correspondence, whenever necessary, between the competent authorities of the United States and Switzerland.

Article 8

The present agreement shall be subject to termination by either Government upon six months notice given in writing to the other Government.

Article 9

The present agreement is in the German and English languages, and the texts of both languages are equally authentic.

Upon receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of the United States of America, the Government of Switzerland will consider that this note and Your reply thereto constitute an agreement between our two Governments on this subject, which shall enter into force provisionally on the date of Your reply note and shall enter into force definitively on the date of the notification from the Government of Switzerland to the Government of the United States of America that the agreement has been ratified by the Swiss Government.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

WAHLEN

His Excellency Mr. Robert McKinney
Ambassador of the United States of
America in Switzerland
Bern

II

*The American Ambassador to the President of the Swiss Confederation, Chief
of the Federal Political Department*

[GERMAN VERSION OF NOTE II —
VERSION ALLEMANDE DE LA NOTE II]

THE FOREIGN SERVICE OF THE
UNITED STATES OF AMERICA

No. 57

Bern, October 13, 1961

Excency :
:

I have the honour to refer to your note dated Friday, October 13, 1961 reading as follows :

[See English version, note I]

I have the honour to convey the agreement of the Government of the United States of America to the foregoing and I confirm that your note of Friday, October 13, 1961 and my reply given herewith constitute an agreement between our two Governments on this subject.

Accept, Mr. President, the renewed assurances of my highest consideration.

Robert M. McKINNEY

His Excellency
Mr. Friedrich T. Wahlen
President of the Swiss Confederation
Chief of the Federal Political Department
Bern

THE FOREIGN SERVICE OF THE
UNITED STATES OF AMERICA

Nr. 57

Bern, 13. Oktober 1961

Herr Bundespräsident,

Ich habe die Ehre, mich auf Ihre Note vom Freitag, 13. Oktober 1961 zu beziehen, welche folgenden Wortlaut hat :

[See German text, note I]

Ich habe die Ehre zu erklären, dass die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika mit dem Vorstehenden einverstanden ist und ich bestätige, dass Ihre Note vom Freitag, 13. Oktober 1961 und meine vorliegende Antwort eine Vereinbarung über diesen Gegenstand zwischen unsern Regierungen darstellen.

Genehmigen Sie, Herr Bundespräsident, die erneute Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung.

Robert M. McKINNEY

Herrn Bundespräsident
Friedrich T. Wahlen
Vorsteher des Eidgenössischen Politischen Departementes
Bern